



# Projet OPLT-1

# OTLP-1 Project

## Description du projet

**Observation des pratiques langagières technologisées (OPLT-1)** vise la compréhension de l'interaction langagier-machine par l'étude de la traduction humaine dans un environnement informatique (bitextes, outils de type « mémoire de traduction » et bases de données terminologiques), et ce, à partir de trois modes d'observation :

- saisie des manipulations conscientes (protocoles de verbalisation);
- enregistrement des manipulations effectives (logiciels d'analyse quantitative des mouvements de clavier et de souris);
- enregistrement vidéo.

## Objectifs

- observer l'interface langagier-machine et le décrire à partir de paramètres tels que les facteurs cognitifs, ergonomiques et comportementaux;
- mieux connaître les caractéristiques propres aux langagiers pour guider à la fois la conception des technologies langagières et les pratiques langagières elles-mêmes;
- développer un modèle cognitif à partir de ces observations;
- transférer ce nouveau savoir à l'industrie.

## Retombées

- avancement des connaissances;
- production d'instruments (descriptions, protocoles, analyses) pour soutenir la recherche dans le domaine;
- élaboration de normes industrielles pour guider la conception de technologies langagières;
- formulation de normes pour guider les pratiques langagières soutenues ou engendrées par les technologies;
- modélisation du travail langagier.

## Partenaires

- Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
- Groupe de technologies langagières interactives, Institut de technologie de l'information, Conseil national de recherches Canada
- Université du Québec en Outaouais

## Description of project

**Observation of Technologized Language Practices (OTLP-1)** seeks to understand language worker/machine interaction (UI) by studying human translation in a computing environment (bitexts, translation memory-type tools and terminology databases), using three modes of observation:

- capture of conscious motions (verbalization protocols);
- recording of effective motions (quantitative keyboard and mouse movement analysis software); and
- video recording.

## Objectives

- observe the language professional/machine interface and describe it using parameters such as cognitive, ergonomic and behavioral factors;
- better understand the characteristics of language professionals, to guide both the design of language technologies and language practices themselves;
- develop a cognitive model based on those observations;
- transfer this new knowledge to industry.

## Benefits

- advancement of knowledge;
- production of instruments (descriptions, protocols, analyses) to support research in the area;
- development of industrial standards to guide the design of language technologies;
- development of standards to guide language practices supported by or arising from the technologies;
- modelling language work related to translation, writing, revision and terminology.

## Partners

- Translation Bureau, Public Works and Government Services Canada
- Interactive Language Technologies Group, National Research Council Canada, Institute for Information Technology
- Université du Québec en Outaouais